

论多模态话语分析理论视域下的 英文影视欣赏课教学

周红红, 范景红

(北京交通大学 语言与传播学院, 北京 100044)

摘要: 多模态指通过一种以上的符号编码实现意义的途径, 影视作品是多模态的典型代表, 而正是影视作品的多模态性制约了英文影视作品作为语言学习素材的有效性。在多模态话语分析理论视域下, 英文影视欣赏课应帮助学生准确解构英文影视作品的文化语境、情景语境和话语意义, 帮助学生理解和体会他们独自观看英文电影或电视节目时无法构建的那部分意义。

关键词: 多模态话语分析理论; 英文影视作品; 文化语境; 情景语境; 话语意义

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1672-8106(2014)01-0124-05

English Movie Appreciation Course under Multimodal Discourse Analysis

ZHOU Hong-hong, FAN Jing-hong

(School of Languages and Communication Studies Beijing Jiaotong University, Beijing 100044, China)

Abstract: Multimodal refers to the realization of meaning through more than one encoding symbols, of which movies and TV series are typical examples. But it is the multimodality of movies and TV series that restricts the effectiveness of them to be employed in language learning. Under the theory of multimodal discourse analysis, it is the goal of the English movie appreciation course to help students construct meaning through cultural context and situational context and gain much more than watching the movies alone.

Key words: multimodal discourse analysis; English movies and TV series; cultural context; situational context; speech meaning

“模态”指信息交流的渠道和媒介, 主要包含诸如语言、声音、图像、颜色、音乐等一系列符号的系统。“多模态”是通过一种以上的符号编码实现意义的途径。现如今实现交际目的可运用的模态日益丰富, 通过移动通信设备和广播、影视、网络等多种媒介, 影像、话语、文字、音乐、造型等各种符号交织组合, 全方位地调动我们的感官协同作用, 以传递信息和交流情感。提及多模态语言教学, 人们往往会不由自主地想到丰富多彩的影视

作品, 认为“在现有的教学资源条件下, 通过欣赏原声电影来学习英语, 不失为一种低成本、高效率的英语学习方式”^[1]。近十年来与英文影视作品运用于语言教学相关的研究几乎众口一词地褒扬英文影视作为英语学习素材的诸多优点和益处: “电影在语言输入中的听说方面很有优势, 能促进学习者听力与口语”^[2]; “英语电影的台词均为最地道的英语, 具有绝对的权威和真实性, 通过模仿电影演员的用词语调, 学生可以较快地掌握比

收稿日期: 2013-03-12

作者简介: 周红红, 女, 浙江诸暨人, 北京交通大学语言与传播学院教授, 社会语言学博士。研究方向: 社会语言学、应用语言学。

范景红, 女, 山西忻州人, 北京交通大学语言与传播学院硕士生。研究方向: 应用语言学。

本文为北京交通大学研究生教育专项资金资助项目(134099522)成果之一。

© 1994-2014 China Academic Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

较地道的英语句法和发音”^[3];更有学者认为“把英文电影引进到大学英语课堂有极大的好处,能适应我国高等教育发展的需要,培养复合型专业人才”^[4]。

事实果真如此吗?在教学实践中我们曾遇到种种怪象:不少学生是“电影迷”,英语电影看了不少,但英语水平却似乎没有什么长进;“影视赏析”或基于影视作品的“视听说课”是教师们喜欢开设,学生们抢着选修的热门课程,但是最后的教学效果却不尽如人意。2012年9—12月我们针对“看英文电影能否提高英语水平”进行了典型案例研究和900份问卷调查,结果发现观看英文影视作品与学生英语水平的提高不具备统计意义上的相关性,英文影视作品作为语言学习素材也不具备统计意义上的有效性^[5]。对此,多模态话语分析理论能提出合理的解释。

一、多模态话语分析理论的解释

“多模态话语分析是指运用听觉、视觉、触觉等多种感觉模式,通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象。”^[6]

(一)多模态话语分析理论

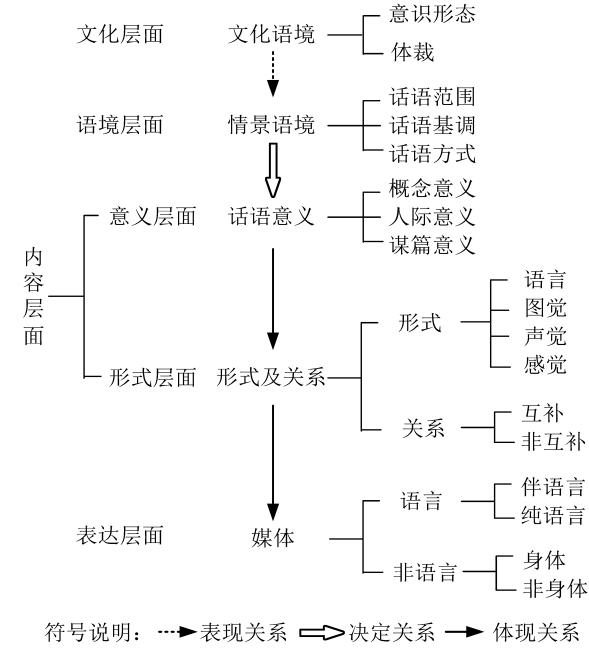
上世纪90年代,O'Toole(1994),Kress和Leeuwen(1996/2006)认为韩礼德的社会符号学理论同样也适用于对图像的分析^[7],于是他们在韩礼德的功能语法理论的基础上,创建了多模态话语分析(Multimodal Discourse Analysis),比照功能语法的概念、人际和谋篇意义,将包括图像意义在内的多模态话语意义进行了细致的系统构建^[8]。

多模态话语分析理论把语言作为社会符号所具有的三大元功能延伸到语言之外的其他符号,把包括语言在内的各种符号看作是既各自独立又相互作用的符号资源,在分析语言特征的同时强调图像、颜色、声音和动作等视觉、听觉和行为感知的符号模态在构建话语意义中的作用。其要点为,随着社会的发展和科技的进步,特别是随着数字、网络和多媒体技术的广泛运用,在传统语法中被当作副语言的图像、颜色、声音和动作等符号,在现代交流中将不再处于辅助地位,而是和语言符号一起构成更为宽泛的符号资源共同参与意义构建。现代社会中的交流不是单模态的,多模态交流(multimodal communication)已经成为主流。按照社会符号学家Hodge和Kress的观点,意义

如此强大和广泛地存在于视觉、听觉、行为、表情和动作等社会符号资源系统中,只注重语言文字是远远不够的,因为没有哪个单一的符号能够孤立地被完全理解。从严格意义上说,现实中“所有交流都是多模态的”^[9]。多模态话语就其性质而言,是人类的各个感知通道在交际过程中综合使用的结果。

(二)影视作品的多模态性

李姆(Lim, 2004)在研究图像与语言形成的多模态话语时提供了如下框架(图1)。



符号说明: → 表现关系 ⇒ 决定关系 → 体现关系

图1 多模态话语分析综合框架^[10]

这个框架同样适用于影视作品的多模态分析。根据这个框架,影视作品的意义由文化层面、语境层面、内容层面和表达层面的意义共同构建而成。多模态交际的关键因素是文化层面,它决定了交际的传统、形式和技术。离开了文化层面,情景语境将无法阐释。文化层面包括意识形态和可以具体实现这种意识形态的交际过程。在语境层面,交际过程受到语场(话语范围)、语旨(话语基调)、语式(话语方式)所决定的语境因素的制约,与体裁相适应,并通过相对固定的交际模式展开。情景语境决定着内容层面中的话语意义,具体包括概念意义、人际意义和谋篇意义;话语意义通过形式层面上的语言、图觉、声觉和感觉等不同模态的互补或非互补的联系得以构建。在这个层面上,各个模态都有其形式系统,如视觉系统、听觉系统、触觉系统等。各模态的多个形式系统在表达层面通过媒体的语言或非语言表达受到激

活, 协调作用产生了人们对影视作品的理解与欣赏。

(三) 多模态影视作品的教学功能

正是影视作品的多模态性制约了英文影视作品作为语言学习素材的有效性, 使“多看英文电影”不一定能“提高英语水平”。

首先, 在影视作品中, 单纯的语言不是构建意义的主导因素。从图 1 的框架中我们可以看出, 影视作品中意义的构建是全方位、多模态的, 其中语言, 特别是有别于语音、语调、语速、重音、停顿、沉默等伴语言因素的纯语言, 在意义构建中不占主导作用。这一结论与人们日常交际中半数以上的信息是通过非语言交际手段(如眼神、动作、语调等)传递的常识不谋而合。例如研究非语言交际符号在交际中所发挥的作用的语言学家曾声称两个人面对面交往时, 高达 65% 的信息是通过非语言符号传递的。美国心理学家爱伯特·赫拉别恩的研究也证明在表达情感和态度时, 语言只占交际行为的 7%, 而声调和表情所传递的信息却多达 93%^[1]。因此, 在影视作品中我们经常会遇到“此时无声胜有声”的场景, 于无声处见真情。再如早期电影的经典之作《摩登时代》等, 虽为无声电影, 却一样呈现了美国经济萧条时代深刻的文化内涵。影视作品给予观众的是文化的熏陶、感官的盛宴, 却不是语言学习的最佳素材。希望通过观看英文影视作品提高英语水平, 往往只是人们一厢情愿的美好幻想, 在实际操作中, 如果没有科学的方法和有效的指导, 其结果经常是事半功倍或徒劳无益的。

其次, 绝大多数中国学生在观赏原版英文影视作品时往往需要依赖中文字幕来理解内容和构建意义。在这个环节视觉占主导地位, 超过半数的受访者在此环节甚至会忽略声音的存在。而在了解影视片的大意之后, 观众在看第二遍甚至第三、四遍之后才能注意到诸如动作、画面、色彩、音效等其他模态所构建的意义。然而在调查中我们发现, 多数人在了解影片的大意之后, 普遍认为重复多次观看同一部影视片是“浪费时间”和“徒劳无益”的, 因此多数人对英文影视作品“只看一遍”。调查中我们的另一发现是, 对于语言学习者来说, 影视作品需要看三遍以上学习者才有机会去关注英文字幕或听懂对话内容, 才能欣赏到台词的魅力, 感受到语言之美。

二、影视作品意义的多模态解构

从上述的分析我们得出这样的结论: 每部影视作品都通过媒体以语言、图觉、声觉、感觉等各种形式构建出体现文化的由情景语境所决定的各种意义。在一部优秀的影视作品中, 几乎每句台词、人物每个表情和动作、每个画面、每个音效都构建了某种意义, 至于观众“看出”或“听出”了多少, 则取决于他们“解构”的功力。

要成功地解构一部电影的意义, 最简单的办法不外乎多看几遍。古人云“书读百遍, 其义自见”, 对于一部好电影来说, 重复观看绝不是“浪费时间”和“徒劳无益”的。不久前网上有这么条消息, 一位网友上电影院看姜文导演的电影《让子弹飞》五、六十次, 之后洋洋洒洒地总结出五、六十条电影中的对话、人名、场景的隐含意义^[12], 很多网友跟帖说“有道理啊, 我咋没看出来呢?”现实生活中的绝大多数人并没有足够的时间、精力、财力和兴趣去重复观看同一部影片, 对影片所构建的许多意义的解构就需要有人提醒和点拨。中文电影尚且如此, 英文电影就更不用说了。

(一) 文化语境的解构

由于中西文化的差异, 中国学生对英文电影中文化语境的解构力是相当弱的。他们往往“看懂”了电影的大意, 理所当然地接受了影片中场景的设置、故事的发展、结局的安排等等, 当老师提出“为什么”时, 他们要么一脸茫然, 要么十分吃惊“这也有说头么”?

例如电影《2012》中有这么一组精彩的场景: 巨大的洪峰即将来临, 众人潮水般涌向“诺亚方舟”, 而方舟的舱门已经关闭。美国的黑人科学家敏锐地意识到方舟上还有很大的容纳空间, 于是他大声疾呼要打开舱门让更多的人上船。他精神振奋、意气昂扬的演讲深深地触动了方舟上的各国首脑, 最后终于打开舱门, 将生存的希望给予芸芸众生。

这组精彩镜头强化了美国人在世界末日来临时所处的道德中心的位置, 构建了美国式民主意识形态博得全世界人民肯定的文化语境。

为什么在关键时刻拯救众生的是个美国人, 是个科学家, 而且还是个黑人? 如果解构了这组镜头的意义, 就能明白一切的一切都是有意安排的, 绝不是概率或巧合。比如说这位黑人科学家的身份暗示着现今黑人在美国的地位已经比林肯

时期或马丁·路德·金时期有了极大的提升,这位黑人科学家甚至能让人联想到现任的美国历史上的第一位非白人总统奥巴马等。

再如电影中世界各国领导人应对末日危机研究对策的镜头,体现了在上层建筑层面平民阶层和精英阶层的隐性冲突。贯穿电影《2012》的一条主线是杰克逊一家在世界末日死里逃生的故事,这一线索体现的文化语境是:美国务实的中产阶级(以电影中的男主角为代表)具有很强的家庭意识和观念,他们以家庭为重,在危机来临时毅然承担了拯救亲人的使命,而影片中小男孩的变化和成长预示着这一文化的传承。

作为一部美国人拍摄的电影,其中的每种模态——情节、场景、人物、对话、表情、动作、音效等等,无不彰显或隐含着以美国为代表的西方中心价值观,这是对英文电影中的文化语境进行解构时必须要提醒中国学生关注的事情,是英文影视欣赏课责无旁贷的任务。

(二) 情景语境的解构

情景语境由三个部分构成:话语范围(即说了什么)、话语基调(即谁和谁说)和话语方式(即怎么说的)。情景语境决定着话语意义,包括概念意义、人际意义和谋篇意义。

英文电影中的对话用的是人们日常说话的正常语速,不同的人物往往还带有不同的口音,使用不同的行话或俚语,因此要听懂英文电影中的对话绝非易事。所幸的是现今绝大多数英文电影都有中文字幕,能帮助大家获取对话以及整部电影的大意。从“看明白”到“听明白”到能“跟着说”是语言学习中从输入到输出的过程,这个过程的关键词只有一个:重复!在这个过程中教师或课程本身对学习者只能起到要求和督促的作用。

然而在很多情况下,学生们对台词的理解往往只停留在字面意义上,他们对字里行间所隐含的意义是缺乏解构力的,对情景语境对话语意义的决定作用并没有深刻的认识。

例如影片《泰坦尼克》(Titanic)中有段感人的对白:

ROSE: I love you Jack.

JACK: No ... Don't say your good-byes, Rose. Don't you give up? Don't do it.

ROSE: I'm so cold.

JACK: You're going to get out of this ... you'

re going to go on and you're going to make babies and watch them grow and you're going to die an old lady, warm in your bed. Not here. Not this night. Do you understand me?

ROSE: I can't feel my body.

JACK: Rose, listen to me. Listen. Winning that ticket was the best thing that ever happened to me.

JACK: It brought me to you. And I'm thankful, Rose. You must do me this honor ... promise me you will survive ... that you will never give up ... no matter what happens ... no matter how hopeless ... promise me now, and never let go of that promise.

ROSE: I promise.

JACK: Never let go.

ROSE: I promise. I will never let go, Jack. I'll never let go.

如果要分析这段对话的情景语境以及情景语境所决定的话语意义并不难,大家很容易就能看出其话语范围或概念意义是:杰克要罗丝保证要活下去,永不放弃;其话语基调或人际意义是一对心心相印的恋人在大难临头时的诀别;其话语方式或谋篇意义是对话。

但是需要指出的是,如果离开电影中特定的情景语境,这段对话的话语意义就难以构建了。比如第一轮对话,罗丝说“我爱你,杰克”,杰克如何能从这普通恋人每天挂在嘴边的最习以为常、最简单不过的一句话中听出罗丝是在与他诀别,听出罗丝想放弃对生的追求?但是在那个特定的语境中,杰克不仅听出了罗丝的“我爱你”的隐含意义,而且立即作出回应,所以才说出那一串与“我爱你”在字面意义上似乎不搭界的话。同样,如果撇开这特定的语境,我们会发现俩人的对话,至少在前三轮,似乎是前言不搭后语的,话语意义就无法构建了。

同时,如果进一步加强一下语境,比如让大家再重温一下当时的场景:泰坦尼克号巨轮沉没了,罗丝和杰克双双落入冰冷的海水中,但杰克找到一块木板让罗丝抱着,而他自己则全身浸泡在凛冽的海水中,已经冻得连声音都打颤了,在马上就会失去知觉之际,他把对生命永不言弃的信念传

给了罗丝, 鼓励她活下去, 为了自己, 也为了他。

在加强的语境中, 同样还是这四个半轮回的对话, 我们却能深切感受到这份缠绵悱恻的痴情和淋漓尽致的爱。

三、结语

运用多模态话语分析理论, 可以清楚地解释我们的调查数据所反映出的似乎违反了人们的常识的问题, 即观看英文影视作品并不能有效提高学生的英语水平, 英文影视作品也不是语言学习的最佳素材。

由于英文影视作品的多模态特性, 即影视作品的意义构建过程涵盖了多种手段和符号资源, 反而削弱了纯语言在影视作品意义构建中的地位, 使英文影视作品无法成为提高英语交际能力的“灵丹妙药”。希望通过观看英文影视作品来提高英语水平就必须严格选择影片并且多次重复观看才能起作用。

在多模态话语分析视域下的影视欣赏课绝不是一门简单的休闲娱乐课, 它要求任课教师制定明确的教学目标, 对影片进行严格的选择, 对影片中的关键场景和重点对话进行有效的重复和精准的提问, 并周密地安排课堂讨论和语言模仿活动。只有这样, 才能帮助学生准确理解和正确解构英文影视作品的文化语境、情景语境和话语意义, 使学生通过教师在关键处的点拨, 理解和体会到独自观看英文电影或电视节目时无法构建的那部分意义, 并且通过有效的重复和模仿训练, 通过配音练习和角色扮演等各种活动提升自己运用语言的

熟练度和流利性。也只有这样, 才能保证影视欣赏课程的教学质量, 保证学生们通过观看英文影视作品辩证地体验西方文化并顺利地习得语言。

参考文献:

- [1] 师琳, 曹勇, 赵兴. 原声电影欣赏与英语语言学习 [J]. 电影文学, 2010 (9): 143—144
- [2] 齐新, 李晓红. 多媒体环境下的沉浸式英文电影教学 [J]. 电影评介, 2008 (1): 23.
- [3] 庞海才, 李芝燊. 基于网络的英语电影与跨文化学习策略 [J]. 电影评介, 2007, (9): 68—70.
- [4] 姚汝勇, 杨玉霞. 电影媒介属性论 [J]. 电影文学, 2009 (3): 7—9.
- [5] 范景红. An Empirical Study on the Effect of English Learning Through Watching Movies [D]. 北京: 北京交通大学语言与传播学院, 2013.
- [6] 张德禄. 多模态话语理论与媒体技术在外语教学中的应用 [J]. 外语教学, 2009, (4): 15—20.
- [7] 成文, 田海龙. 多模态话语的社会实践性 [J]. 南京社会科学, 2006 (8): 135—141.
- [8] 李战子. 多模态话语的社会符号学分析 [J]. 外语研究, 2003 (5): 1—8.
- [9] HODGE R, KRESS G. Social Semiotics [M]. Cambridge: Polity Press, 1988.
- [10] LIM F V. Developing an Integrative Multi-Semiotic Model [C] // O' Halloran K. L. Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives. London: Continuum, 2004: 220—246.
- [11] 萨姆瓦. 跨文化传播 [M]. 上海: 生活·读书·新知三联书店, 1988; 107.
- [12] <http://movie.douban.com/review/4534425/>

(责任编辑:张雅秋)